

Resolución lumero 41

Asunto: A *-ch-* entre bocals, prozedén d'o lat. –G+e, i–, –J+e, i, a, o, u–.

Testo d'a resolución

O resultato patrimonial en aragonés de o latín –G+e, i– e de –J+e, i, a, o, u– en situación interbocalica ye *-ch-*, tal como beyemos en bellas bozes populares como *rechirar* < lat. REGYRARE, *chitano* < lat. AEGYPTANUS, *bichilla* < lat. VIGILIA, ez.

Ye azeutable adautar d'a mesma traza en a escritura en aragonés literario común as bozes nuevas, ampres u cultismos que tiengan en latín *-ge-*, *-gi-*. Asinas, por exemplo: *neolochismo*, *filolochía*, *lochico*, *rechional*, *correchir*, *rechistro*, *suchestión*, *orichen*, *orichinal*, *dichestión*, *pachina*, ez.

E igualmén as que tiengan en latín *-je-*, *-ji-*, *-ja-*, *-jo-*, *-ju-*, si bien istas son muito más raras. Por exemplo: *escarabacho* < lat. b. *SCARAFAIUS, barián d'o lat. SCARABAEUS, *suchubil* < lat. SU(B)-JUGUM, con sufixo deribatibo *-il*.

Poderba azeutar-se a escritura con *-x-* de belunas que tradizionalmén s'han prenunziato y escrito con *-x-*, como *lixero*.

Chustificazi3n

As bozes populares e tradizionals con *-ch-*, aunque poquetas en lumero, son pro ta contrimuestrar que o resultato –G+ e, i– > *-ch-* en situación interbocalica ye o patrimonial en aragonés, igual como tamién en posizi3n inicial.

Á os exemplos d'o testo d'a resolución se pueden adibir, entre otros: *trachinar* < lat. b. *TRAGINARE, *trachinero* (*Ta san Ant3n de chinero*, *trachina una ora más o trachinero*), *rechitar* < lat. b. REJECTARE < lat. cl. REJACTARE, *arrechuntar* < lat. RE–JUNCTUM, *prechudizio* < lat. PRE-JUDICIUM, *escarabachina*, ezetra. Tamién bels exemplos d'orichen escuro, como *carrachina*, *rechas*, u mesmo d'orichen arabe, como *rechola*.

Antiparti, a escritura con *-ch-* de bellas bozes en a *scripta* meyebal tardana, como *ymachen* (*imachen*) < lat. IMAGO, -IGINIS, acus. IMAGINE(M) no fa que confirmar a mesma eboluzi3n.

O razonable por tanto ye que a necesaria adautazi3n de bozes foranas con *-ge-*, *-gi-* á l'aragonés se faiga d'ista traza, con *-ch-*, enzertando con a soluzi3n que tamién beyemos en o caso de –RG+e, i– u –NG+e, i– (*birchen*, *ánchel*, *conchesta*; se beiga Resolución lumero 10) e tamién en situaci3n inicial (*chelar*, *chirar*, *cheso*; se beiga Resolución lumero 5), e refusando soluzions que á begatas s'han feito serbir sin muito fundamento e sin tener en cuenta a fonetica propia de l'aragonés, como por exemplo, *-je-*, *-ji-* u *-xe-*, *-xi-*.

Asinas, por tanto, ye consellable escribir: *rechimen* (no pas **reximen*), *trachico* (no pas **traxico*), *rechistro*, *orichen*, *imachen*, ez.

Por o contrario, ye consellable: pixar (millor que pichar), troxar (no pas trochar), caxico (millor que cachico, cajico), buxo (millor que bucho), baxar (millor que bachar), coxo (fren á cocho), ez.

BIBLIOGRAFÍA

RODÉS ORQUÍN, Francho: "Una soluzión aragonesa ta bels fonemas palatals en cultismos", en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. pp. 371- 378.

MARTINES, Josep: "La proximitat lèxica entre el català i l'aragonés a propòsit de bard, brull, carabina i xafardejar", en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 249-277.